**Мисюк Анна Владимировна**

*Личные данные*

Дата рождения: 26.06.1993

Гражданство: Российская Федерация

*Контактные данные:*

Телефон: +7 910 436 44 27 (Москва)

+49 15 22 33 10 864 (Германия)

E-mail: [mi.anna.mi@gmail.com](mailto:mi.anna.mi@gmail.com)

Skype: anna.1m

***Образование***

2010-2015 гг. - Московский государственный лингвистический университет, законченное высшее  
Специальность: лингвист, переводчик

*октябрь 2012 г. - февраль 2013 г. -* стажировка в Университете имени Иоганна Гутенберга, Майнц, на факультете перевода, лингвистики и культурологии

*1 октября 2014 г. – 30 июня 2015 г.* - курс синхронного перевода (немецкий язык) в МГЛУ

*март 2015 г.* – курс повышения квалификации «Аудиовизуальный перевод для профессионалов»

*октябрь 2015 г. – октябрь 2017 г.* – Гейдельбергский университет, магистратура по специальности «Конференц-перевод»

*октябрь 2016 г. – октябрь 2019 г. –* Хагенский заочный университет, бакалавриат по специальности «Экономика»

***Опыт работы***

1. октябрь 2013 г.

ПИР Групп (Россия, [www.pir.ru/](http://www.pir.ru/)) — Гостиницы, рестораны, общепит, кейтеринг

**Устный переводчик DE-RU-DE**

Обязанности: устный последовательный перевод на XVI Международной кулинарной выставке ПИР, сопровождение команды поваров из Австрии

1. март 2014 — апрель 2014

[**Союзснаб**](http://hh.ru/employer/2288) (Москва, [www.ssnab.ru/](http://www.ssnab.ru/)) — Химическое производство

**Внештатный устный переводчик DE-RU-DE**

Обязанности: устный перевод на проекте с участием специалиста из Германии, перевод писем по полученным договоренностям с клиентом, перевод-сопровождение, проведение телефонных переговоров.

Тематика: деловые переговоры; производство мясной деликатесной продукции; функциональные смеси

1. март 2014 г.

**Брокерский дом ЮНИТИ ТРАСТ**

**Устный переводчик DE-RU-DE**

Обязанности: устный последовательный перевод

Тематика: техника, машиностроение

1. 11 июня 2014 г. – наст. время

**Гиперглобус**, **ООО** (Москва, [www.globus.ru](http://www.globus.ru)) - сеть гипермаркетов

**Переводчик (устный и письменный) немецкого и английского языков**

Обязанности: письменный перевод документации отдела IT-технологий (с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий и английский), устный перевод во время презентаций, переговоров, обсуждений (с немецкого языка на русский, с русского языка на немецкий)

Тематика: IT, SAP, бухучёт

1. октябрь 2014 г. – июнь 2015 г.

**Московский государственный лингвистический университет**

Синхронный перевод на научных конференциях и семинарах

1. июнь 2014 г.

**Госкорпорация Ростех**

**Устный переводчик DE-RU-DE**

Обязанности: устный последовательный перевод на переговорах

Тематика: строительство, финансы, медицинская техника

1. август 2014 г.

**ЗАО СТАРК**

**Устный переводчик DE-RU-DE**

Обязанности: устный последовательный перевод

Тематика: техника, вентиляционное оборудование

1. 11 ноября 2014 г. – 18 мая 2015

**Бюро переводов «Universal Translations»** ([www.uni-tra.ru](http://www.uni-tra.ru))

**Внештатный переводчик немецкого языка**

Обязанности: письменный перевод текстов юридической тематики (DE-RU, RU-DE)

Тематика: юриспруденция

1. 14-15 ноября 2014 г.

**Московская международная выставка недвижимости**

**Устный переводчик DE-RU-DE**

Обязанности: устный последовательный перевод на стенде немецкой компании NDL Тематика: недвижимость

1. декабрь 2014 г. – наст. время

**Лингвистическая компания «ABBYY Language Services»**

**Переводчик, редактор немецкого языка**

Обязанности: письменный перевод и редактура машинного перевода текстов различной тематики (юриспруденция, финансы, бизнес, деловая переписка, техника, искусство и т.д.)

1. февраль 2015 г. — апрель 2015

**ООО Контент Маркет**

**Внештатный переводчик немецкого языка**

Обязанности: перевод описаний продукции и услуг онлайн-магазина Ecolens с целью дальнейшего размещения на сайте

Тематика: контактные линзы

1. апрель 2015 г. — октябрь 2015 г.

**Бюро переводов «Слово»**

**Письменный переводчик DE-RU-DE**

Обязанности: письменный перевод документации Федеральной службы по ветеринарному и фитосанитарному надзору РФ

Тематика: животноводство, молочное производство, юриспруденция

1. май 2015 г.

**ООО Технологии спасения**

**Устный переводчик DE-RU-DE**

Обязанности: устный последовательный перевод на проекте по сборке спасательных трапов

Тематика: техника, спасательное оборудование

1. июль 2015 г. — май 2016 г.

**ГмбХ Юниса**

**Переводчик немецкого и английского языков**

Обязанности: перевод контента для сайта компании «Юниса» (организация лечения за рубежом)

Тематика: медицина (клинические картины, медицинское оборудование, диагностические и терапевтические методы, портреты врачей и т.д.)

1. сентябрь 2015 г.

**Аудиторская компания KPMG**

**Устный переводчик DE-RU-DE (синхронный перевод)**

Обязанности: синхронный перевод-нашёптывание на тренинге по аудиту для сотрудников российских компаний

Тематика: бухучёт, аудит

1. октябрь 2015 г. — наст. время

**Онлайн-словарь Linguee**

**Редактор онлайн-словаря в языковой паре EN-RU**

Обязанности: редактура словарных статей для англо-русской версии онлайн-словаря *Linguee*

1. март 2016 г.

**Медицинский концерн Vivantes**

**Устный переводчик DE-RU-DE**

Обязанности: устный последовательный перевод на приёме у немецкого врача-дерматолога

Тематика:медицина: дерматология, фармацевтика

1. июнь 2016 г.

**ГмбХ Трумпф (Германия, Штуттгарт)**

**Устный переводчик-синхронист (DE-RU-DE)**

Обязанности: устный синхронный перевод на тренинге по сервисным работам на лазерных станках

Тематика: техника, станки лазерной резки

*Знание языков*

Родной язык: русский

Немецкий: свободное владение

Английский: свободное владение

Испанский: базовые знания